



WEEK MONDAY 21 MARCH

N°12/83

SEMAINE DU LUNDI 21 MARS

Promenade à travers nos Clubs

SKI-CLUB

Le 20ème anniversaire du ski-club du CERN (1200 membres) a été joyeusement célébré au cours d'une soirée, le vendredi 18 mars, dans le Restaurant n°1. Ce fut l'occasion pour les anciens de se rappeler d'excellents souvenirs – pas nécessairement axés sur l'évolution des techniques du ski au cours des ans.

Il n'est pas trop tard pour revenir à une performance réalisée lors du concours de fond, le 6 février dernier à Lajoux, de l'autre côté du col de la Faucille. Nous voudrions en effet féliciter Rudolf Bühler et ses deux enfants, tous trois très bien classés dans les épreuves individuelles et qui ont brillamment remporté le relais familial. Ils conserveront donc, une année durant, le beau challenge offert par le club. Bravo et bravo aussi à tous les autres concurrents.

Contact : R. Huguenin, tél. 3412.

Roger, Sylvain et Rudi Bühler, vainqueurs de la récente épreuve de fond Relais familial.

Roger, Sylvain and Rudi Bühler, winners of the recent ski cross-country family relay event.



Round the Clubs

SKI CLUB

It's not too late to talk about the cross-country competition held on 6 February at Lajoux, on the far side of the Col de la Faucille. A fine performance by Rudolf Bühler and his two sons, all well placed in the individual events and who triumphed in the family relay. They keep the club's handsome trophy for one year. Congratulations to them and all the other contestants.

The twentieth anniversary of the CERN Ski Club, which now boasts 1,200 members, was duly celebrated in Restaurant No. 1. It was an occasion for reminiscing, but not necessarily about the evolution of skiing techniques!

All enquiries : R. Huguenin (Tel. 3412).

Photo d'une vedette internationale du ski dans une épreuve inter-organisations réalisée vers 1958. Il s'agit du Genevois Fernand Grosjean, à l'époque Cernois depuis peu mais qui avait été sacré, en 1950, vice-champion du monde de slalom géant à Aspen (Colorado).

International skiing star Fernand Grosjean of Geneva, at an inter-organization competition in about 1958 after he joined CERN. In 1950, he was silver medallist in the World Championship slalom at Aspen, Colorado.





Photo extraite du film de Koerfer 'La mort du directeur du cirque de puces' dans lequel François Simon fait une composition saisissante.

A still from François Simon's memorable performance in the film by Koerfer 'La mort du directeur du cirque de puces'.

CINE-CLUB

L'été dernier, on s'en souviendra, notre Ciné-Club avait présenté trois films importants du metteur en scène soviétique Andrej Tarkovskij et ce fut un grand succès. Pour l'été prochain, une autre surprise pour nos cinéphiles est actuellement en préparation. Nous y reviendrons. A part cela et pour continuer à satisfaire le public cernois, composé rappelons-le d'au moins treize nationalités, des films anglais, espagnols, français, grecs, italiens, etc. sont prévus dans le programme des mois à venir.

En ce moment, un hommage à François Simon est rendu avec des films comme *Charles mort ou vif* (de Tanner), *La mort du directeur du cirque de puces* (de Koerfer), etc. Il est bon qu'on n'oublie pas les grands disparus et c'est là le but premier d'un ciné-club.

Contact : A. Fasso, tél. 3937.

CINEMA CLUB

Film enthusiasts will remember that last summer we organized three well attended showings of three major films by the Soviet director Andrei Tarkovsky. We are preparing another surprise for this summer, details of which will be announced in due course. In addition, the programme for the coming months will include British, Spanish, French, Greek and Italian films to cater for CERN's multilingual film audiences comprising at least thirteen nationalities.

The main purpose of a Cinema Club is to keep alive the memory of the names of yesteryear. Currently, we are paying tribute to the work of François Simon with the projection of several of his films including 'Charles mort ou vif', directed by Tanner, and 'La mort du directeur du cirque de puces', directed by Koerfer.

All enquiries : A. Fasso (Tel. 3937).

YOGA

Créé il y a une dizaine d'années, ce club regroupe aujourd'hui une cinquantaine de membres parmi les-

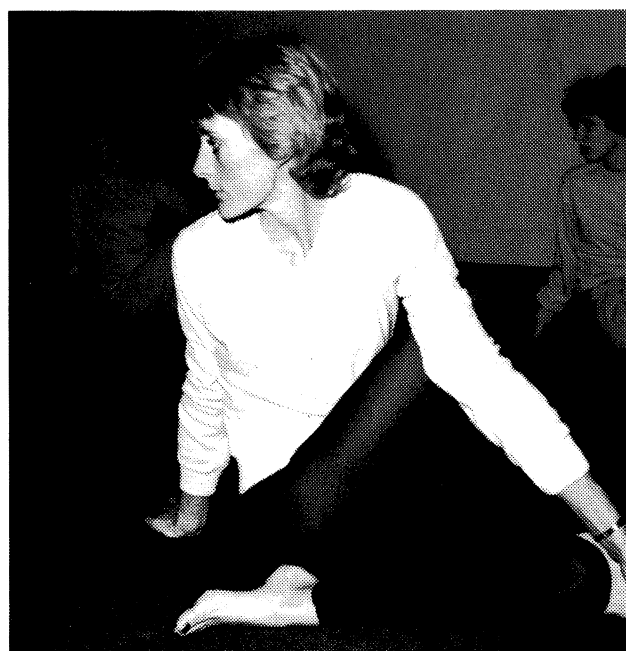
quels les dames sont confortablement majoritaires; mais on note, au fil des ans, un accroissement léger de la participation masculine. Enseigné par Michel Cohen, le yoga est une discipline du corps comprenant des positions diverses plus ou moins difficiles (les postures) et conduisant à un épanouissement physique dont les prolongements psychologiques sont incontestables.

Contact : Mme A.-M. Bolomey, tél. 2742.

YOGA

The club was formed some ten years ago and now has approximately fifty members. Although the ladies are easily in the majority, male participation has steadily increased over the years. Instruction is given by Michel Cohen. Yoga is a discipline of the body, involving postures of varying difficulty. The improved physical condition it brings has undisputable psychological benefits.

All enquiries : Mrs A.-M. Bolomey (Tel. 2742).



Posture typique de yoga et qui ne manque pas de charme.

A typical and elegant yoga posture.

RUGBY

La santé de notre club de rugby reste vaillante. En effet, à la mi-saison, la première équipe occupe la tête du championnat suisse de ligue nationale A (qui compte 12 clubs). L'équipe des réserves n'a connu qu'une seule défaite et l'incorporation de nombreux jeunes lui donne de l'allure. Les cadets et les minimes, eux aussi, glanent des résultats; dans le championnat français des Alpes, les premiers sont sortis 2èmes et les deuxièmes sont sortis 1ers... Bravo! Enfin, les débutants, les poussins (eh oui!) et les benjamins, après de 'sérieux' entraînements, vont aborder les tournois du printemps. Rappel : le club compte sur les parents pour l'aider à agrandir son école de rugby.

Contacts : Pierre Le Cossec (tél. 6277) ou Jacques Morand (tél. 2249).



L'équipe de rugby du CERN qui, l'an dernier, a remporté le championnat suisse de ligue nationale A.

The CERN rugby team which came top of League A of the Swiss national championships last year.

RUGBY

The club continues to thrive. In mid-season the first team was placed first out of twelve teams in League A of the Swiss national championships. The reserve team, fortified by a considerable influx of new blood, lost only one match. The colts and the junior colts have also been notching up some successes : in the French Alps Championships Colts 1 came second and Colts 2 came first! Congratulations to both teams! Last but not least, the beginners and the two young schoolboy teams are about to embark upon their spring fixture list following weeks of consistent training. The club relies on parents to assist in its training programme.

All enquiries : Pierre Le Cossec (Tel. 6277), or Jacques Morand (Tel. 2249).

ART VISUEL

Le club d'art visuel a participé récemment à l'exposition artistique du personnel du CERN. Des exemples de différentes techniques (gouaches, aquarelles, couteau, modèles, craies, etc.) ont été présentés. Succès réel et encourageant.

Contact : Mme T. Fabergé, tél. 2422.



VISUAL ARTS CLUB

The Visual Arts Club recently contributed to the exhibition of work by members of the CERN personnel. Examples in various media including gouache, water colours, oils applied with palette knife, pastels and a number of sculptural items were exhibited. The positive response was most encouraging.

All enquiries : Ms T. Fabergé (Tel. 2422).

UN NOUVEAU CLUB : LE GOLF

Bonne nouvelle pour les amateurs de golf : des séances d'initiation, de coût très abordable et données par un moniteur diplômé sont à l'étude pour les débutants. Ces séances font partie du programme d'activités



Si la joueuse de gauche est bel et bien en train d'acheminer la balle dans le trou, le joueur pour sa part ne semble certes pas 'assuré' de réaliser la même performance...

Although the player on the left looks well set to 'put' it in, the other player does not seem quite so confident about his performance!

du club de golf du CERN, créé il y a peu, présidé par un joueur chevronné (Raymond Grégoire) et qui regroupe déjà une trentaine de membres (français et britanniques pour l'instant); son terrain d'entraînement est situé derrière le hall de montage du SPS. Le but de ce club est également d'organiser des compétitions sur de véritables terrains de golf (Annecy, Chamonix, Divonne, Evian, etc.). En sommeil durant la saison d'hiver, les exercices d'entraînement vont reprendre dès que les conditions météorologiques le permettront, ce qui ne saurait tarder. Excellente initiative que la création au CERN de ce club et bravo à ses promoteurs car jusqu'à maintenant, convenons-en, le golf était, plus qu'aucun autre sport probablement, réservé à des élus souvent inaccessibles...

Contact : R. Grégoire, tél. 4866.

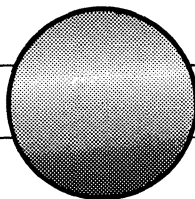
Good news for golf enthusiasts : lessons for beginners are being offered at very reasonable prices by a qualified instructor. The sessions have been organized by the newly created CERN Golf Club which currently has a membership of some thirty British and French players. The President of the club is Raymond Grégoire, himself an experienced player. Practice takes place behind the

SPS Assembly Hall but the club plans to organize competitions at the Annecy, Chamonix, Divonne, Evian and other golf courses. There are no official activities during the winter months, but, weather permitting, practice sessions should recommence very soon. Congratulations to all responsible for founding the club and widening the opportunities for participation in a sport which, until recently, tended to be somewhat elitist.

All enquiries : R. Grégoire (Tel. 4866).

à propos de l'énergie

about energy



Consommation 1982

En 1982, le CERN a consommé 653,7 GWh d'électricité. Ce chiffre est évidemment en progression sur ceux de 1980 et 1981 (respectivement 548,5 et 549,0 GWh) car ces deux années avaient été marquées par l'arrêt pendant près de douze mois du SPS pour sa transformation en collisionneur proton-antiproton. Il correspond à une pleine exploitation de l'ensemble des installations du CERN : Synchro-Cyclotron (SC), complexe du synchrotron à protons (PS), zone Est, anneaux de stockage à intersections (ISR), super synchrotron à protons (SPS) avec zones à cibles fixes Ouest et Nord et zones de collisions proton-antiproton dans les sections droites LSS4 (UA2) et LSS5 (UA1).

La consommation maximum du CERN, soit 688,6 GWh a été atteinte en 1978, année où le SPS avait fonctionné durant un nombre d'heures à peu près équivalent.

La différence des chiffres ne donne qu'une idée très imparfaite des économies d'énergie réalisées car, entre-temps, les installations du CERN se sont considérablement développées.

Les seules mesures prises en 1981/82 correspondent à une économie annuelle de près de 40 GWh.

En ce qui concerne le chauffage, on peut également dresser un bilan très satisfaisant. La consommation d'huile de chauffage a été de 7562 tonnes en 1982 contre 8030 en 1981 et 8557 en 1980.

En fait, depuis 1973 (où la consommation avait été de 10956 tonnes pour le chauffage du seul laboratoire de Meyrin), la consommation spécifique de chauffage, c'est-à-dire le chiffre obtenu en tenant compte des surfaces chauffées et des fluctuations climatiques, a baissé

de près de moitié. Il est réjouissant de voir ainsi apparaître concrètement le résultat des efforts de la division SB qui gère le site du laboratoire avec une efficacité remarquable.

Des détails complémentaires sur ce sujet, ainsi que sur toutes les activités du CERN liées à l'énergie, figurent dans le rapport CERN/DIR/EN 83-3 disponible auprès de Susan Neboux, tél. 2606.

O. Barbalat.

Energy Consumption in 1982

In 1982, CERN's electricity consumption totalled 653.7 GWh, evidently an increase on the 1980 and 1981 levels of 548.5 and 549.0 GWh respectively, where consumption was down owing to the approximately twelve-month shutdown of the SPS during its conversion into a proton-antiproton collider. Moreover, the 1982 figure reflects full operation of all the CERN installations : the Synchro-Cyclotron (SC), the Proton Synchrotron complex (PS), the East area, the Intersecting Storage Rings (ISR), the Super Proton Synchrotron (SPS) with the West and North fixed target Areas and the proton-antiproton areas in straight sections LSS4 (UA2) and LSS5 (UA1).

In 1978, CERN's electricity consumption was a record 688.6 GWh at a time when the SPS running hours were approximately the same as in 1982. However, comparison with this result gives little indication of the impact of energy-saving measures in recent years since over the same period CERN's installations have grown in both number and scale. The measures introduced in 1981 and 1982 alone achieved annual savings of approximately 40 GWh.

The situation with regard to heating was equally satisfactory. In 1982, consumption of heavy fuel oil totalled 7,562 tonnes against 8,030 in 1981 and 8,557 in 1980. Since 1973, when consumption on the Meyrin site alone totalled 10,956 tonnes, specific fuel oil consumption, i.e. the figure obtained taking account of the surface area of the buildings to be heated and of climatic variations, has been almost halved, it is gratifying to see the efforts of SB Division, in their remarkably efficient running of the site, so amply rewarded.

Further details on this and on all other CERN activities relating to energy are set out in report CERN/DIR/EN 83-3, obtainable on request from Susan Neboux, Tel. 2606.

O. Barbalat.

Le présent Bulletin hebdomadaire est un de nos numéros 'hors-série' dont le sous-titre 'Images' implique le recours à l'illustration. Notre but est de présenter les divers aspects des activités des Clubs créés à l'intérieur du CERN par son personnel. Les contributions d'intérêt général (avec si possible des photos) ainsi que les suggestions ou critiques (constructives) seront les bienvenues.

Henri-Luc Felder, rédacteur de 'CERN Images' / tél. 4897.

This is one of our enlarged Weekly Bulletins. Its title 'Images' implies pictures. We aim to present the varied aspects of the Clubs within CERN. Contributions of general interest (ideally with photos) will be very welcome, as will suggestions and constructive criticisms.

Henri-Luc Felder, 'CERN Images' editor / Tel. 4897.